**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ สุปฺปพุทฺธกุฏฺฐิ วตฺถุ น.๑๒๙-๑๓๐

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๗ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สา กิร (คาวี) เอกา ยกฺขินี “ปุกฺกุสาติกุลปุตฺตํ พาหิยทารุจีริยํ ตมฺพทาฐิกโจรฆาตกํ
สุปฺปพุทฺธกุฏฺฐินฺติ อิเม จตฺตาโร ชเน สตํ สตํ อตฺตภาเว คาวี หุตฺวา ชีวิตา โวโรเปสิ ฯ เต กิร อตีเต จตฺตาโร เสฏฺฐิปุตฺตา หุตฺวา เอกํ นครโสภินึ คณิกํ อุยฺยานํ เนตฺวา ทิวสํ สมฺปตฺตึ อนุภวิตฺวา สายณฺหสมเย เอวํ มนฺตยึสุ “อิมสฺมึ ฐาเน อญฺโญ นตฺถิ, อิมิสฺสา อมฺเหหิ ทินฺนํ กหาปณสหสฺสญฺจ สพฺพญฺจ ปสาธนภณฺฑํ คเหตฺวา อิมํ มาเรตฺวา คจฺฉามาติ ฯ สา เตสํ กถํ สุตฺวา “อิเม นิลฺลชฺชา มยา สทฺธึ อภิรมิตฺวา อิทานิ มํ มาเรตุกามา, ชานิสฺสามิ เตสํ กตฺตพฺพยุตฺตกนฺติ เตหิ มาริยมานา “อหํ ยกฺขินี หุตฺวา, ยถา มํ เอเต มาเรนฺติ; เอวเมว เต มาเรตุํ สมตฺถา ภเวยฺยนฺติ ปตฺถนํ
อกาสิ ฯ

สมฺพหุลา ภิกฺขู ตสฺส กาลกิริยํ ภควโต อาโรเจตฺวา “ตสฺส กา คติ, เกเนว การเณน กุฏฺฐิภาวํ ปตฺโตติ ปุจฺฉึสุ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** สตฺถา โสตาปตฺติผลํ ปตฺวา ตสฺส ตาวตึสภวเน อุปฺปนฺนภาวญฺจ ตครสิขิปฺปจฺเจกพุทฺธํ ทิสฺวา นิฏฺฐุหิตฺวา อปพฺยามํ กตฺวา ทีฆรตฺตํ นิรเย ปจิตฺวา วิปากาวเสเสน อิทานิ กุฏฺฐิ-
ภาวปฺปตฺติญฺจ พฺยากริตฺวา “ภิกฺขเว อิเม สตฺตา อตฺตนา ว อตฺตโน กฏุกวิปากํ กมฺมํ กโรนฺตา
วิจรนฺตีติ วตฺวา อนุสนฺธึ ฆเฏตฺวา อุตฺตรึ ธมฺมํ เทเสนฺโต คาถมาห ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ สุปฺปพุทฺธกุฏฺฐิ วตฺถุ น.๑๒๙-๑๓๐

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สา กิร **(คาวี)** เอกา ยกฺขินี “ปุกฺกุสาติกุลปุตฺตํ พาหิยทารุจีริยํ ตมฺพทาฐิกโจรฆาตกํ
สุปฺปพุทฺธกุฏฺฐินฺติ อิเม จตฺตาโร ชเน สตํ สตํ อตฺตภาเว คาวี หุตฺวา ชีวิตา โวโรเปสิ ฯ

**๑**. ได้ยินว่า **(อ.แม่โค)** นั้น เป็นนางยักษิณี ตนหนึ่ง **(เป็น)** เป็นแม่โค เป็น ปลงลงแล้ว ซึ่งชน ท. สี่ เหล่านี้ คือ ซึ่งกุลบุตรชื่อว่าปุกกุสาติ ซึ่งพาหิยทารุจีริยะ ซึ่งบุรุษผู้ฆ่าซึ่งโจรชื่อว่าตัมพทาฐิกะ ซึ่งบุรุษ-
ผู้เป็นโรคเรื้อนชื่อว่าสุปปพุทธะ จากชีวิต สิ้นอัตภาพ ท. ร้อยหนึ่ง ร้อยหนึ่ง ฯ

เต กิร อตีเต จตฺตาโร เสฏฺฐิปุตฺตา หุตฺวา เอกํ **นครโสภินึ** คณิกํ อุยฺยานํ เนตฺวา ทิวสํ สมฺปตฺตึ อนุภวิตฺวา สายณฺหสมเย เอวํ **มนฺตยึสุ** “อิมสฺมึ ฐาเน อญฺโญ นตฺถิ, อิมิสฺสา อมฺเหหิ ทินฺนํ กหาปณสหสฺสญฺจ สพฺพญฺจ ปสาธนภณฺฑํ คเหตฺวา อิมํ มาเรตฺวา คจฺฉามาติ ฯ

ได้ยินว่า ในกาลอันเป็นไปล่วงแล้ว **(อ.ชน ท.)** เหล่านั้น เป็นบุตรของเศรษฐี สี่คน เป็น นำไปแล้ว
ซึ่งหญิงแพศยา **ผู้ยังพระนครให้งาม** คนหนึ่ง สู่สวน เสวยแล้ว ซึ่งสมบัติ ตลอดวัน **ปรึกษากันแล้ว**
ในสมัยเป็นที่สิ้นไปแห่งวัน อย่างนี้ ว่า **(อ.บุคคล)** อื่น ย่อมไม่มี ในที่ นี้, **(อ.เรา ท.)** ถือเอาแล้ว
ซึ่งพันแห่งกหาปณะด้วย ซึ่งภัณฑะเป็นเครื่องประดับ ทั้งปวงด้วย อันอันเรา ท. ให้แล้ว **(แก่หญิง)** นี้
**(ยังหญิง)** นี้ ให้ตายแล้ว จะไป ดังนี้ ฯ

สา เตสํ กถํ สุตฺวา “อิเม นิลฺลชฺชา มยา สทฺธึ อภิรมิตฺวา อิทานิ มํ มาเรตุกามา, ชานิสฺสามิ เตสํ **กตฺตพฺพยุตฺตกนฺ**ติ เตหิ มาริยมานา “อหํ ยกฺขินี หุตฺวา, **ยถา** มํ เอเต มาเรนฺติ; **เอวเมว** เต มาเรตุํ สมตฺถา ภเวยฺยนฺติ ปตฺถนํ อกาสิ ฯ

**(อ.หญิง)** นั้นฟังแล้ว ซึ่งวาจาเป็นเครื่องกล่าว **(ของชน ท.)** เหล่านั้น **(คิดแล้ว)** ว่า **(อ.ชน ท.)** เหล่านี้
ผู้มีความละอายออกแล้ว ยินดียิ่งแล้ว กับ ด้วยเรา เป็นผู้ใคร่เพื่ออัน ยังเรา ให้ตาย **(ย่อมเป็น)** ในกาลนี้, **(อ.เรา)** จักรู้ **(ซึ่งกรรม)** **อันควรแล้วแก่กรรมอันเราพึงกระทำ** **(แก่ชน ท.)** เหล่านั้น ดังนี้ ผู้ **(อันชน ท.)** เหล่านั้นให้ตายอยู่ ได้กระทำแล้ว ซึ่งความปรารถนา ว่า อ.เรา เป็นนางยักษิณี เป็น, **(อ.ชน ท.)** เหล่านั่น ยังเรา ย่อมให้ตาย **โดยประการใด**, เป็นผู้สามารถ เพื่ออัน **(ยังชน ท.)** เหล่านั้น ให้ตาย พึงเป็น
**โดยประการนั้นนั่นเทียว** ดังนี้ ฯ

สมฺพหุลา ภิกฺขู ตสฺส กาลกิริยํ ภควโต อาโรเจตฺวา “ตสฺส กา **คติ**, เกเนว การเณน **กุฏฺฐิภาวํ** ปตฺโตติ ปุจฺฉึสุ ฯ

อ.ภิกษุ ท. ผู้มากพร้อม กราบทูลแล้ว ซึ่งการกระทำซึ่งกาละ **(แห่งสุปปพุทธะ)** นั้น แก่พระผู้-
มีพระภาคเจ้า ทูลถามแล้ว ว่า **อ.คติ** **(ของสุปปพุทธะ)** นั้น เป็นอย่างไร **(ย่อมเป็น)**, **(อ.สุปปพุทธะนั้น)**
ถึงแล้ว **ซึ่งความเป็นแห่งบุคคลผู้มีโรคเรื้อน** เพราะเหตุ อะไรนั่นเทียว ดังนี้ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** สตฺถา โสตาปตฺติผลํ ปตฺวา ตสฺส ตาวตึสภวเน อุปฺปนฺนภาวญฺจ ตครสิขิปฺปจฺเจกพุทฺธํ ทิสฺวา นิฏฺฐุหิตฺวา อปพฺยามํ กตฺวา ทีฆรตฺตํ นิรเย ปจิตฺวา วิปากาวเสเสน อิทานิ กุฏฺฐิ-
ภาวปฺปตฺติญฺจ พฺยากริตฺวา “ภิกฺขเว อิเม สตฺตา อตฺตนา ว อตฺตโน กฏุกวิปากํ กมฺมํ กโรนฺตา
วิจรนฺตีติ วตฺวา อนุสนฺธึ ฆเฏตฺวา อุตฺตรึ ธมฺมํ เทเสนฺโต คาถมาห ฯ

**๒** พระศาสดา ทรงพยากรณ์ความที่สุปปพุทธะนั้นบรรลุโสดาปัตติผลแล้ว เกิดในดาวดึงสภพ และการเห็นพระตครสิขีปัจเจกพุทธะ ถ่ม **(น้ำลาย)** แล้ว หลีกไปทางซ้าย ไหม้แล้วในนรกตลอดกาลนานด้วยวิบากที่เหลือ ถึงความเป็นคนมีโรคเรื้อนในบัดนี้แล้ว ตรัสว่า "ภิกษุทั้งหลาย สัตว์เหล่านี้ เที่ยวกระทำกรรมมีผลเผ็ดร้อนแก่ตนเองแล" ดังนี้แล้ว เมื่อจะทรงสืบอนุสนธิแสดงธรรมให้ยิ่งขึ้น จึงตรัสพระคาถา
นี้ ฯ